

## Les 28 **έγώ εἰμι** dans les citations chez Philon [+ 3x ailleurs →31]

**Légende :** **έγώ είμι** = avec Dieu comme sujet

**έγώ είμι** = avec un sujet autre que Dieu

**έγώ είμι ὁ ὄν** = formule d'Ex 3<sub>14</sub> considérée comme équivalente du Tétragramme

❶ Référence Bible	❷ Référence Philon [en rouge = en dehors d'1 citation biblique]	❸ Texte de Philon [en rouge = avec autre formule que έγώ είμι]	❹ Texte de la LXX	❺ Texte de la BHS
Ge 17 <sub>1</sub>	Gig 63, Mut 1	έγώ είμι ὁ θεός σου	έγώ είμι ὁ θεός σου	אני אל שמי
Ge 17 <sub>1</sub>	Mut 18, 23, 27, 29, 31, Dec 38	έγώ είμι ὁ θεός σός	έγώ είμι ὁ θεός σου·	אני אל שמי
cf Ge 17 <sub>1</sub>		<b>Mut 29</b>	ἴσον ἐστὶ τῷ έγώ είμι ποιητῆς καὶ δημιουργός	
cf Ge 17 <sub>4</sub>	<b>Mut 58</b>	αὐτὸς έγώ είμι ... αὐτὸς είμι έγώ		
Ge 28 <sub>13</sub> [cf. 26 <sub>24</sub> ] <sup>1</sup>	Som 1:3 [modifié ?]	έγώ είμι ὁ θεός Αβραὰμ τοῦ πατρός σου	έγώ είμι ὁ θεός Αβρααμ τοῦ πατρός σου	← Ge 26 <sub>24</sub> ] אני אלקי אברם אביך
[Ge 28 <sub>13</sub> normal]	[Som 1: 159, 166, 173]	έγώ κύριος ὁ θεός Αβραὰμ τοῦ πατρός σου	έγώ κύριος ὁ θεός Αβρααμ τοῦ πατρός σου	אני הוה אלקי אברם אביך
Ge 30 <sub>2</sub>	Leg 2:46 ; 3:180, Pos 179	μὴ ἀντί θεοῦ έγώ είμι	μὴ ἀντί θεοῦ έγώ είμι	הַקְתָּה אֲלֹהִים אֲנָכִי
Ge 31 <sub>13</sub>	Som 1:189, 227, 228, 229, 238, 241	έγώ είμι ὁ θεός ὁ ὄφθείς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ,	έγώ είμι ὁ θεός ὁ ὄφθείς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ	אָנָכִי בֵּית־אָנָה
Ex 3 <sub>14</sub>	Pot 160, Mut 11, Som 1:231, Mos 1: 75	έγώ είμι ὁ ὄν	έγώ είμι ὁ ὄν	אָנָה אֲשֶׁר אָנָה
Le 19 <sub>10 à 37</sub>	Pla 95, 137	έγώ είμι κύριος ὁ θεός ύμῶν	έγώ είμι κύριος ὁ θεός ύμῶν	אני ייָהוָה אֲלֹהֶם :
Le 26 <sub>13</sub>	Sac 87	έγώ είμι κύριος. [-]	έγώ είμι κύριος ὁ θεός ύμῶν	אָנָה ייָהוָה אֲלֹהֶם
De 32 <sub>39</sub>	Pos 167	ἴδετε ίδετε, ὅτι έγώ είμι [ τοῦ ὄντως ὄντος ]	ἴδετε ίδετε ὅτι έγώ είμι	רָאָו עֲמָדָה קְיָא אָנָי ❻ אֲנָי הוֹא
cf De 32 <sub>39</sub>	<b>Pos 168</b>	οὐ φησιν· ίδετε ἐμέ   ...	ἀλλ' ὅτι έγώ είμι ίδετε"	
Ex 23 <sub>20</sub> <sup>3</sup>	Agr 51	ιδοὺ έγώ είμι, ἀποστέλλω	καὶ οὐδὲν έγώ ἀποστέλλω	הָבָה אָנָלִי שְׁלָמָה
1Sa 1 <sub>15</sub>	Ebr 149	γυνὴ ἡ σκληρὰ ήμέρα έγώ είμι	γυνὴ ἡ σκληρὰ ήμέρα έγώ είμι	אָשָׁה קְשַׁת־רֹוֹת אֲנָכִי

### + quelques citations équivalentes, mais sans l'expression έγώ είμι

Ex 6 <sub>29</sub>	Mut 20	έγώ κύριος	έγώ κύριος	אני ייָהוָה
Le 18 <sub>6</sub>	Gig 32, 40, 45	έγώ κύριος	έγώ κύριος	אני ייָהוָה
Le 18 <sub>5</sub>	Cng 186	έγώ κύριος ὁ θεός ύμῶν	έγώ κύριος ὁ θεός ύμῶν	אני ייָהוָה
Le 18 <sub>2 et 4</sub>	Cng 186	έγώ κύριος ὁ θεός ύμῶν	έγώ κύριος ὁ θεός ύμῶν	אני ייָהוָה אֲלֹהֶם
De 5 <sub>6</sub> <sup>4</sup>	Mut 23	έγώ κύριος ὁ θεός σου	έγώ κύριος ὁ θεός σου	אָנָכִי ייָהוָה אֲלֹהֶם

<sup>1</sup> Curieusement, en *Som 1:3*, Philon remplace, dans le verset 13, la formule "έγώ κύριος ὁ θεός Αβρααμ" adressée à Jacob, par celle de Ge 26<sub>24</sub> : "έγώ είμι ὁ θεός Αβρααμ", presque identique, mais adressée à Isaac. Noter que Philon cite plusieurs fois ce même verset Ge 28<sub>13</sub> avec les mots habituels de la LXX : "έγώ κύριος ὁ θεός Αβραὰμ" (en *Som 1*: 159, 166 et 173). Est-ce voulu ou dû au hasard ? Le développement sur Abraham et Isaac au § *Som 1:160* a-t-il un rapport avec ce détail particulier ?

<sup>2</sup> **אָנָי ייָהוָה** seule formule hébraïque que traduirait avec exactitude la formulation grecque έγώ είμι ; on ne la trouve qu'en De 32<sub>39</sub> et 6x chez *Isaïe* (41<sub>4</sub>, 43<sub>10.13</sub>, 46<sub>4</sub>, 48<sub>12</sub> et 52<sub>6</sub>) †.

<sup>3</sup> En Ex 23<sub>20</sub>, LXX a "καὶ οὐδὲν έγώ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ" [avec "έγώ" mais pas "έγώ είμι"].

<sup>4</sup> Certains auteurs (dont ARNALDEZ en *Oeuvres de Philon d'Alexandrie* tome 18) y voient une référence à Ex 20<sub>2</sub>, mais il y est écrit "έγώ είμι κύριος ὁ θεός σου", ce qui est un peu différent.